

---

XVIII Encuentro Internacional de Traductores Literarios  
UNAM / UIC / Colmex

**El programa narrativo en cinco versiones de**  
*The Postman Always Rings Twice*

Dr. Lauro Zavala

2 de Abril de 2009

---

---

## Objetivos

- I Mostrar la utilidad del análisis morfológico como herramienta para precisar los elementos comunes a las traducciones intersemióticas de la literatura al cine
  
  - II Mostrar la utilidad de considerar la relación entre título, inicio y final en las traducciones estudiadas como herramienta para señalar la naturaleza genológica de cada versión
-

---

**Glosemática Narrativa:  
Un modelo para la traducción intersemiótica**

-----  
Louis Hjelmslev  
*Prolegómenos para una teoría del lenguaje*  
(1943)  
-----

Glosemática =  
distinción entre 4 planos del sentido:  
sustancia y forma de la expresión  
forma y sustancia del contenido

---

---

## **Discurso (Expresión)**

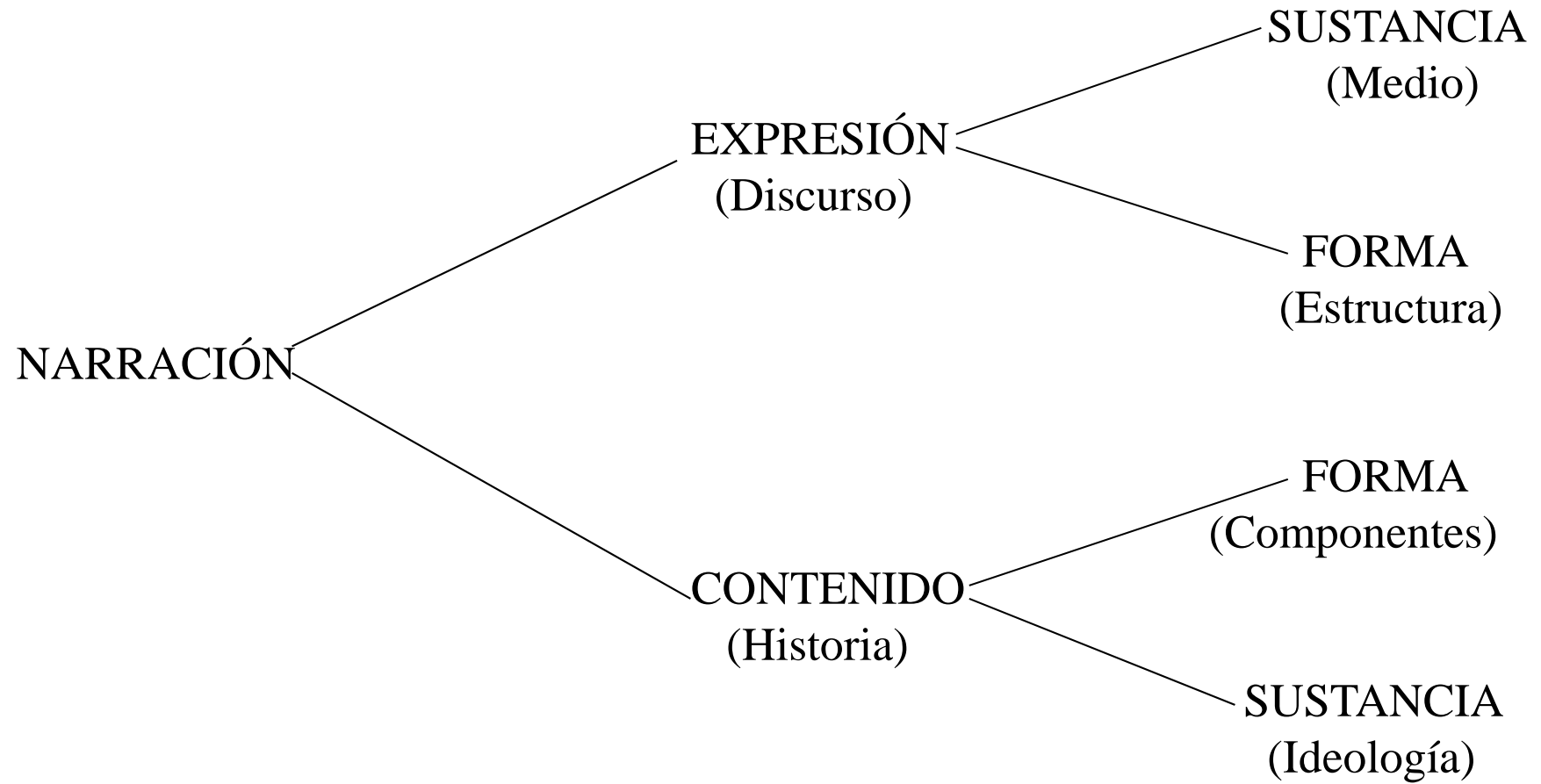
Cómo se cuenta =  
Trama / Intriga / Plot / Sjuzet

---

## **Historia (Contenido)**

Qué se cuenta =  
Argumento / Fábula / Story

---



---

## **Medio** **(Sustancia de la Expresión)**

<i>Literario</i>	=	Cuento, Minificción, Novela
<i>Audiovisual</i>	=	Cine, Videoclip, Publicidad, Documental
<i>Gráfico</i>	=	Historieta
<i>Interactivo</i>	=	Hipertexto
<i>Oral</i>	=	Conversación, Psicoanálisis
<i>Preliterario</i>	=	Mitología, Alegoría, Fábula, Parábola
<i>Paraliterario</i>	=	Balada
<i>Escénico</i>	=	Teatro, Danza, Ópera, Mímica, Guiñol
<i>Ciencias Sociales</i>	=	Historiografía, Etnografía
<i>Testimonial</i>	=	Memorias, Biografía
<i>Periodístico</i>	=	Crónica, Reportaje

---

---

# **Estructura**

## **(Forma de la Expresión)**

---

Estructura = Inicio / Final

Nudos, Catálisis

---

*Literatura:* Narrador

*Cine:* Edición

---

---

# **Componentes (Forma del Contenido)**

-----

*Literatura: Tiempo / Espacio*

*Cine: Imagen / Sonido*

---



---

**Ideología**  
**(Sustancia del Contenido)**

---

Título / Género / Intertextualidad

---

*Literatura:* Personajes / Lenguaje

*Cine:* Narración / Puesta en Escena

---

---

# Análisis Morfológico

## Elementos comunes a las 5 versiones

*W1* Matrimonio # 1 de Cora (Carencia: Cora está insatisfecha)

*T1* Transgresión # 1 (Sexo con Nick)

*F1* Fechoría # 1 (Atentado en el baño)

*I1* Interrogatorio # 1 (Policía sin pruebas)

*T2* Transgresión # 2 (Sexo después del crimen)

*F2* Fechoría # 2 (Crimen premeditado)

*I2* Interrogatorio # 2 (Abogado con póliza)

*W2* Matrimonio # 2 de Cora (Accidente: Muerte trágica)

---

---

Análisis Estructural  
Elementos distintivos de cada versión  
Historia Profunda  
Anunciada al inicio / Revelada al final

---

**#1 (1934)**  
**Novela de James M. Cain**

---

Nick ama a Cora más allá de la muerte  
Género = Amor trágico  
Cartero (*llama dos veces*) =  
Oportunidad de Nick para probar  
su amor por Cora

---

---

Análisis Estructural  
Elementos distintivos de cada versión  
Historia Profunda  
Anunciada al inicio / Revelada al final

-----

**# 2 (1942)**

***Ossessione* (Luchino Visconti)**

-----

Gino y Giovanna se vuelven doppelgngers

Género = Tragedia romántica noir

Cartero (*llama dos veces*) =

Oportunidad para redención social de  
los protagonistas

---

---

Análisis Estructural  
Elementos distintivos de cada versión  
Historia Profunda  
Anunciada al inicio / Revelada al final

-----

**# 3 (1946)**  
***The Postman...* (Tay Garnett)**

-----

Nick & Cora transgreden las leyes humanas  
Género = Juicio divino  
Cartero (*llama dos veces*) =  
Oportunidad para cumplir la ley  
(humana o divina)

---

---

Análisis Estructural  
Elementos distintivos de cada versión  
Historia Profunda  
Anunciada al inicio / Revelada al final

-----

**# 4 (1981)**

***The Postman...* (Bob Rafelson)**

-----

Nick & Cora juegan con el destino y pierden

Género = Juego (Apostar al destino)

Cartero (*llama dos veces*) =

Oportunidad para cambiar el destino  
en un golpe de suerte

---

---

Análisis Estructural  
Elementos distintivos de cada versión  
Historia Profunda  
Anunciada al inicio / Revelada al final

---

**# 5 (1998)**  
***Passion* (György Fehér)**

---

Él y ella se redimen por el arrepentimiento  
Género = Parábola cristiana  
Cartero (*llama dos veces*) =  
Oportunidad para la redención moral  
(antes de morir)

---

---

## Bibliografía y filmografía primaria

- (1934) James M. Caine: *El cartero llama dos veces* (*The Postman Always Rings Twice*). Barcelona, Origen - Planeta, 1984 (EUA, 1934). Trad. Federico López Cruz
- (1942) Luchino Visconti: *Ossessione*, Italia
- (1946) Tay Garnett: *The Postman...*, EUA
- (1981) Bob Rafelson: *The Postman...*, EUA
- (1998) György Fehér: *Pasión (Szenvedély)*, Hungría
-



